

Préservation de la Langue Mozabite

Présentation à Ghardaïa

le 2 Mai 2008

Dr. Arne Kirchner, Göttingen / Alger

A propos de cette présentation

- Introduction personnelle
- Situation des langues dans le monde
- Situation du Berbère
- Situation locale (Ghardaïa)
- Le projet linguistique proposé
- Mes coordonnées

Introduction

- Etudes de la philologie allemande et espagnole à Göttingen, Münster et à Murcia (Espagne)
- Enseignant d'allemand à Murcia
- Doctorat de linguistique romane:
 - *Une grammaire guidée par la tête pour la phrase nominale espagnole*
(<http://webdoc.sub.gwdg.de/diss/2000/kirchner/index.htm>)

Introduction

- Intérêt pour les cultures et langues minoritaires
 - Espagnol – Arabe – Berbère
 - Côté religieux: Islam, Christianisme, Religion populaire
 - Côté culturel, économique, éducatif, politique

Situation des Langues

- www.ethnologue.com: liste de langues
- 6912 langues vivantes dans le monde
- La moitié en danger, parlée par moins de 10.000 personnes
- Langues presque éteintes: 516

Nearly extinct languages

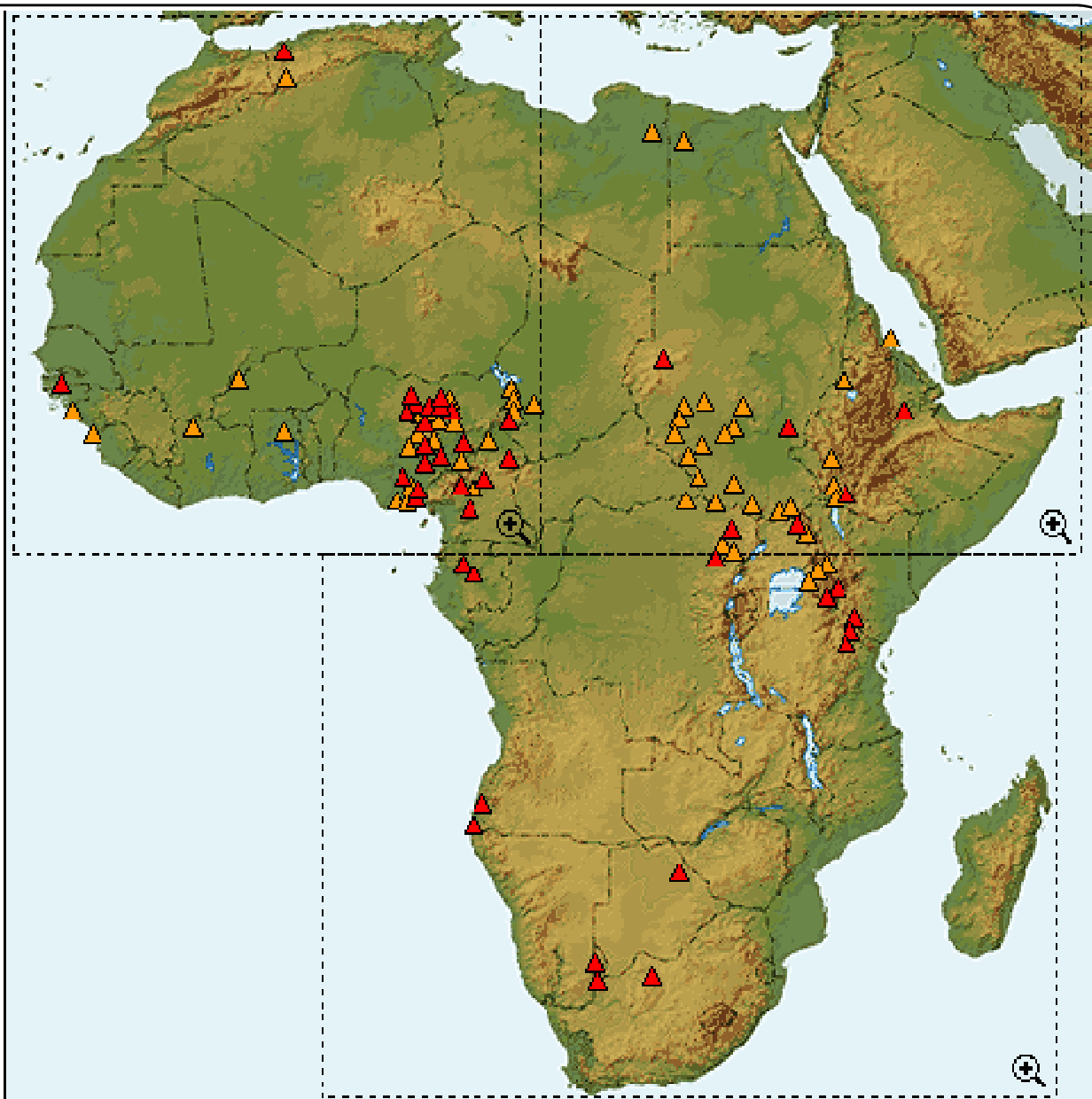
516 of the languages listed in the *Ethnologue* are classified as nearly extinct. They are classified in this way when "only a few elderly speakers are still living." The entries below give just the known population information. Click on "More information" to see the full entry for the language.







- [Africa](#) (46 total)
- [The Americas](#) (170 total)
- [Asia](#) (78 total)
- [Europe](#) (12 total)
- [The Pacific](#) (210 total)


More about [Endangered Languages](#)

Situation

- Langues Africaines en danger



	AFRICAN	 : Potentially endangered language
	ENDANGERED	 : Endangered language
	LANGUAGES	 : Seriously endangered language
		 : Moribund language
		 : Extinct language



Situation des Langues

- **Langues d'Algérie (Ethnologie)**
- Nombre: 18
- 14% parlent une langue berbère (?)
- **Langues vivantes (problème de terminologie!)**
- Algerian Sign Language; Arabic, Algerian Saharan Spoken; Arabic, Algerian Spoken; Arabic, Standard; Chenoua; French; Kabyle; Korandje; Tachawit; Tachelhit; Tagargrent; Tamahaq, Tahaggart; Tamazight, Central Atlas; Tamazight, Temacine; Tamazight, Tidikelt; Tarifit; Taznatit; Tumzabt;

Situation berbère

- El Watan, 29.4.2008, Interview avec Prof. Chaker

SALEM CHAKER. *Professeur et linguiste berbère à la Sorbonne (France)*

«Le culturalisme à lui seul ne suffit plus à sauvegarder l'identité et la culture»

Salem Chaker, professeur de la linguistique berbère à la Sorbonne (Paris), estime que le mouvement culturel berbère n'a pas réussi à construire de perspectives politiques. Il est resté exclusivement une référence identitaire. Entretien...

Paris
De notre bureau

Avril 1980 - avril 2008. Où en est aujourd'hui le mouvement culturel berbère ?

Je dirai, au risque de choquer certains, que nous sommes devant une impasse. Pourquoi ? Parce que le mouvement culturel berbère était essentiellement culturel et n'a pas pu se donner des raisons et des objectifs politiques pour pouvoir ensuite les concrétiser sur le terrain.

Néanmoins, il est apparu clairement aussi qu'il n'était plus un phénomène d'élite, mais une revendication de mas-

se ancrée dans la société algérienne et kabyle en particulier. De ce point de vue, le 20 avril 1980 reste une date charnière.

A votre avis, que faudrait-il faire pour sortir de cette impasse ?

Il ne peut y avoir de projet culturel isolé de son contexte politique, social, culturel et économique. Les Berbères en général et les Kabyles en particulier ne peuvent pas, à mon avis, espérer à continuer à survivre et à se développer s'ils ne se dotent pas d'un véritable projet politique, juridique et économique global. Le culturalisme à lui seul ne suffit plus à sauvegarder l'identité et la culture.

Et quelle serait la solution pour vous alors ?

Je suis convaincu qu'il n'y aura pas d'autres perspectives pour les Kabyles en dehors d'une entité politique autonome. Il faut qu'ils se donnent les moyens pour continuer à exister dans la durée. L'autonomie est une force politico-juridique à laquelle on peut penser. L'exemple de la Catalogne est très édifiant.

Il a réussi parce qu'il a fait l'association du culturel, du linguistique et du politique. Je suis convaincu que si les Berbères ne vivaient pas dans un cadre politique autonome, ils seront voués à



PHOTO: D. R.

la disparition. Tout travaille contre eux : langue minoritaire, mondialisation, marginalisation, islamisme, état oligarque...

Quelle est la part du gouvernement algérien dans tout cela ?

Il faut être juste. Il est évident que le régime algérien, qui n'est pas démocratique, n'a pas permis l'expression d'un débat ouvert et d'un véritable pluralisme politique.

En revanche, on ne peut pas écarter la responsabilité des élites kabyles qui ont manqué de lucidité. Une grande partie de cette élite politique a joué le jeu de l'Etat nation. Je suis sidéré de voir les élites algériennes inféodées à

l'Etat nation et ne se conçoivent pas en dehors de l'appareil de l'Etat, comme si c'était le seul horizon concevable.

Est-ce que le gouvernement algérien a peur de l'autonomie de la Kabylie ?

Oui, c'est certain. Tout ce qui va dans le sens de la remise en cause du monopole total de l'oligarchie de l'Etat sur tous les instruments de décision est dangereux pour les pouvoirs publics. Ce régime se perpétue depuis 1962 en monopolisant l'appareil de sécurité, la justice, la presse, l'économie et tous les autres domaines de la vie...

Nous savons très bien qu'il n'y a pas de libéralisme économique en Algérie et qu'il s'agit juste d'un système de mafia économique relié directement au pouvoir central. Tout ce qui remet en cause le contrôle absolu de cette oligarchie d'Etat (notamment les entrées et les sorties de devises et les hydrocarbures) est un danger. Tout ce qui redonne un pouvoir à la presse et à la société civile est un danger car c'est une remise en cause du système.

Il ne faut donc pas s'imaginer que le régime algérien accepte cette naturelle évolution (autonomie) en passant par un véritable débat. Devenir autonome ne peut-être que le résultat d'un rapport de force.

Yacine Farah

Situation berbère

- Prof. Dr. Salem Chaker:
- Il y a un danger!

politique. Je suis convaincu que si les Berbères ne vivaient pas dans un cadre politique autonome, ils seront voués à la disparition. Tout travaille contre eux : langue minoritaire, mondialisation, marginalisation, islamisme, état oligarque...


- On peut avoir autre avis!

Situation locale

Tumzabt

A language of Algeria

ISO 639-3: mzb

<i>Population</i>	70,000 (1995).
<i>Region</i>	Mزاب Region 330 miles south of Algiers. 7 oases, Ghardaia being the principal one.
<i>Alternate names</i>	Mزاب, Mزابi, Ghardaia
<i>Dialects</i>	Only minor dialect variations. Related to Tagargrent, Temacine Tamazight, and Taznatit.
<i>Classification</i>	<u>Afro-Asiatic, Berber, Northern, Zenati, Mزاب-Wargla</u>
<i>Language use</i>	Vigorous. Some speakers are probably bilingual in Arabic, French, or Spanish. Women virtually monolingual in Tumzabt.
<i>Language development</i>	Dictionary. 
<i>Comments</i>	Strong cultural vitality. Tumzabt villages are interspersed among Arabic-speaking villages. Traders. Muslim.

- Strong cultural vitality = forte vitalité culturelle

Situation locale

- Prof. Maarten Kossmann, Leiden, Pays Bas:
 - Sommaire sur le berbère avec tous les détails (phonologie, grammaire, situation sociale etc.)
 - SANS Mozabite
 - Pourquoi?
 1. Peu de recherches
 2. Qualité douteuse
 3. Commodité
- Projet linguistique pour changer cette situation!

Projet linguistique

- **Définition:** Le mozabite est une des langues berbères en Algérie, parlée surtout dans la Vallée du Mzab qui comprend les villes de Pentapole de Al-Ateuf, Beni-Isguen, Bonoura, Melika , Ghardaia et les deux villes au nord, Berriane et Guerrera. Bien que le mozabite ne figure pas officiellement parmi les langues en voie de disparition, il s'agit d'une langue minoritaire qui compte entre *70.000 et 100.000* locuteurs. Il n'a *ni orthographe ni transcription officielle*.

Projet linguistique

- **Prévision:** Le mozabite est une langue en danger qui risque de perdre sa valeur, sa stabilité et son prestige surtout parmi les jeunes. Même si ce n'est pas dans l'immédiat, la langue pourrait rapidement se dégrader, surtout si l'usage de la langue continue à *se limiter au milieu familial*.

Projet linguistique

- **Objectif** : La préservation du mozabite au sein de la communauté de ses locuteurs constitue l'un de nos buts majeurs, ainsi que son développement dans les trois domaines, scientifique, culturel et technique. Le mozabite doit rester une langue largement utilisée dans de nombreux domaines à la fois publics et privés. De plus son enseignement à l'école doit voir le jour dans un proche avenir. Le mouvement linguistique en Kabylie sert bien évidemment d'exemple.
- *Commentaire: Enseignement à l'école déjà commencé!*
- *Pas d'imitation du mouvement kabyle!*

Projet linguistique

- **Actions:** Les suggestions suivantes paraissent importantes du point de vue linguistique :
- Recherche systématique de l'état de la langue : enquête précise sur le nombre de locuteurs, le sexe, l'âge, le niveau d'éducation, les professions, la connaissance d'autres langues ainsi que les domaines d'usage etc. (*Ouargli*)
- Développement d'une transcription acceptée par la majorité de la population, qui soit compréhensible et facile à apprendre. (L'orthographe latine développée par INALCO à Paris pourrait servir de point de départ.) (*Arabe, Tifinagh*)

Projet linguistique

- **Actions 2**
- Sensibilisation à la valeur de la langue par le biais de colloques scientifiques avec la participation d'experts nationaux et internationaux ainsi que par des activités accessibles au grand public (théâtre, lectures, débats, conférences, films etc.)
- Documentation de la langue comme proposée par le Département de Langue en Danger (SOAS à Londres)
- Révision et réédition des publications sur la langue mozabite.

Projet linguistique

- **Contribution personnelle :**
- Révision et réédition des publications en langue mozabite.
- Propositions sur les enquêtes, les questionnaires et les méthodes de travail
- Proposition d'une transcription, en tenant compte des avantages et des inconvénients des transcriptions existantes
- Documentation de la langue
- Commentaire: *Beaucoup de propositions!*

Arne Kirchner

- chez Intuition, Lot. Zergoug, Villa 2, Hydra, Alger
- Am Osterfeuer 10, 37176 Nörten-Hardenberg, Allemagne
- Tel.: 0049 55 03 80 56 23
- Fax: 0049 32 21 23 30 456 ou 0033 82 14 83 055
- E-Mail: arnemari@gmail.com
ou arne_kirchner@yahoo.de

Arne, Maribel
et Sofian

